

قراءات آحاد شهر أمشير

Lectures des Dimanches du mois de Amsheer

1. First Sunday of Amsheer

2. Second Sunday of Amsheer

3. Third Sunday of Amsheer

4. Fourth Sunday of Amsheer

5. Fifth Sunday of Amsheer

First Sunday of The Month of
Amsheer

الأحد الأول من شهر أمشير

Première dimanche du mois de
Amsheer

مزمور عشية 6, 82:8

قُمْ يَا اللَّهُ وَدِنِ الْأَرْضَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ تَرِثُ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ. أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ
أَلِهَةٌ، وَبَنُو الْعَالَمِ كُلِّكُمْ. هَلَلُويا.

Psalms 82:8, 6

8 Arise, O God, judge
the earth; For You shall
inherit all nations.

6 I said, You are gods,
And all of you are
children of the Most
High.

Alleluia

Psaumes 82:8, 6

8 Lève-toi, Dieu! Sois le juge
de la terre, car c'est toi qui as
toutes les nations pour
patrimoine.

6 Je le déclare, vous êtes des
dieux, vous êtes tous des fils
du Très Haut,

Alléluia.

يوحنا (6 : 15 - 21)

وَأَمَّا يَسُوعُ فَإِذْ رَأَى أَنَّهُمْ مُهْتَمُونَ أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَطِفُوهُ لِيَجْعَلُوهُ مَلِكًا،
انصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحْدَهُ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى
الْبَحْرِ،

John 6:15-21

15 Therefore when Jesus perceived that they were about to come and take Him by force to make Him king, He departed again to the mountain by Himself alone. 16 Now when evening came, His disciples went down to the sea,

John 6:15-21

15 Mais Jésus, sachant qu'on allait venir l'enlever pour le faire roi, se retira à nouveau, seul, dans la montagne. 16 Le soir venu, ses disciples descendirent jusqu'à la mer.

فَرَكِبُوا السَّفِينَةَ وَأَتَوْا إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفَرِنَاحُومَ. وَكَانَ الظَّلَامُ قَدْ
أَقْبَلَ، وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ أَتَى إِلَيْهِمْ. وَهَاجَ الْبَحْرُ مِنْ رِيحٍ عَظِيمَةٍ تَهْبُّ.

17 got into the boat, and
went over the sea toward
Capernaum. And it was
already dark, and Jesus
had not come to them. 18
Then the sea arose
because a great wind was
blowing.

17 Ils montèrent dans une
barque et se dirigèrent vers
Capharnaüm, sur l'autre
rive. Déjà l'obscurité s'était
faite et Jésus ne les avait
pas encore rejoints. Un
grand vent soufflait et la
mer était houleuse.

فَلَمَّا كَانُوا قَدْ ابْتَعَدُوا نَحْوَ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ أَوْ ثَلَاثِينَ غُلُوءَ، نَظَرُوا
يَسُوعَ مَاشِياً عَلَى الْبَحْرِ مُقْتَرِباً مِنَ السَّفِينَةِ، فَخَافُوا.

19 So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid.

19 Ils avaient ramé environ vingt-cinq à trente stades, lorsqu'ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de la barque. Alors ils furent pris de peur,

فَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا". فَأَرَادُوا أَنْ يَأْخُذُوهُ مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ.
وَاللَّوْقَتِ صَارَتِ السَّفِينَةُ إِلَى الشَّاطِئِ، إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا ذَاهِبِينَ
إِلَيْهَا (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

20 But He said to them, It is I; do not be afraid. 21 Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going.

(Glory be to God forever.)

20 mais Jésus leur dit: "C'est moi, n'ayez pas peur! 21 Ils voulurent le prendre dans la barque, mais aussitôt la barque toucha terre au lieu où ils allaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 119:105, 135

سِرَاجٌ لِرِجْلِيَّ هُوَ نَامُوسُكَ وَنُورٌ لِسَبِيلِي. فَلْيُضِئْ وَجْهَكَ عَلَيَّ عَبْدِيكَ،
وَعَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. هَلِّلُويَا.

Psalms 119:105, 135

105 Your word is a lamp to
my feet And a light to my
path.

135 Make Your face shine
upon Your servant, And
teach me Your statutes

Alleluia

Psaume 119:105, 135

105 Ta parole est une
lampe pour mes pas, une
lumière pour mon sentier,

135 Fais briller ta face sur
ton serviteur Et enseigne—
moi tes prescriptions

Alléluia.

يوحنا (8 : 51 - 59)

" الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الأَبَدِ ". فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: " الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ شَيْطَانًا. قَدْ مَاتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ أَيْضًا،

John 8:51-59

51 Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death. 52 Then the Jews said to Him, Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets;

Jean 8 : 51 - 59

51 "En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. 52 Les Juifs lui dirent alors: "Nous savons maintenant que tu es un possédé! Abraham est mort, et les prophètes aussi,

وَأَنْتَ تَقُولُ: مَنْ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ ."

and You say, `If anyone keeps My word he shall never taste death.'

et toi, tu viens dire: "Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera jamais l'expérience de la mort.

أَلَعَلَّكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ. وَمِنَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ مَاتُوا
أَيْضًا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ؟ " أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا: " إِنْ كُنْتُ أَنَا أَمْجِدُ نَفْسِي
بذاتي فليسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يُمَجِّدُنِي، الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ
إِلَهنا،

53 Are You greater than
our father Abraham, who
is dead? And the prophets
are dead. Whom do You
make Yourself out to be?

54 Jesus answered, If I
honor Myself, My honor is
nothing. It is My Father
who honors Me, of whom
you say that He is your
God.

53 Serais-tu plus grand que
notre père Abraham, qui est
mort? Et les prophètes
aussi sont morts! Pour qui
te prends-tu donc? 54

Jésus leur répondit: "Si je
me glorifiais moi-même, ma
gloire ne signifierait rien.
C'est mon Père qui me
glorifie, lui dont vous
affirmez qu'il est votre Dieu.

وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. أَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْلَكُمْ
كَاذِبًا، لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بَأَنْ يَرَى يَوْمِي
فَرَأَى وَفَرِحَ ."

55 Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word. 56 Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.

55 Vous ne l'avez pas connu tandis que moi, je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais, tout comme vous, un menteur; mais je le connais et je garde sa parole. 56 Abraham, votre père, a exulté à la pensée de voir mon Jour: il l'a vu et il a été transporté de joie."

فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: " لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟ " قَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ: " الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا كَائِنٌ . "

57 Then the Jews said to Him, You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham? 58 Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM.

57 Sur quoi, les Juifs lui dirent: "Tu n'as même pas cinquante ans et tu as vu Abraham!" Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, Je Suis."

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ وَاجْتَازَ،
وَكَانَ يَسِيرٌ فِي وَسْطِهِمْ مُجْتَازاً هَكَذَا. **(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)**

59 Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Glory be to God forever.)

59 Alors, ils ramassèrent des pierres pour les lancer contre lui, mais Jésus se déroba et sortit du temple.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (5 : 11 - 6 : 1 - 11)

إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَدْعُوًّا أَخًا زَانِيًّا أَوْ طَمَّاعاً أَوْ عَابِدَ وَثْنٍ أَوْ شَتَّاماً أَوْ سِكِّيراً أَوْ خَاطِيفاً، فَلَا تُشَارِكُوا وَلَا تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا.

1 Corinthians 5:11-6:11

11 But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner--not even to eat with such a person.

1 Corinthetaiens 5:11 - 6:1-11

11 Non, je vous ai écrit de ne pas avoir de relations avec un homme qui porte le nom de frère, s'il est débauché, ou rapace ou idolâtre ou calomniateur ou ivrogne ou filou, et même de ne pas manger avec un tel homme.

لَأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أُدِينَ الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ، أَمَّا الَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ فَأَنْتُمْ تَدِينُونَهُمْ. أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ. فَاخْرِجُوا الْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

12 For what have I to do with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside? 13 But those who are outside God judges. Therefore put away from yourselves the evil person.

12 Est-ce à moi, en effet, de juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger? Ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez le méchant du milieu de vous.

أَيَّتَجَاسَرُ أَحَدٌ مِنْكُمْ لَهُ دَعْوَى عَلَى صَاحِبِهِ أَنْ يُحَاكَمَ عِنْدَ الظَّالِمِينَ،
وَلَيْسَ عِنْدَ القَدِيسِينَ؟

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

Lorsque vous avez un différend entre vous, comment osez-vous le faire juger par les païens et non par les saints?

أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الْقِدِّيسِينَ سَيَدِينُونَ الْعَالَمَ؟ فَإِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُدَانُ بِكُمْ،
أَفَأَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَأْهِلِينَ لِلْمَحَاكِمِ الصُّغْرَى؟ أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سَنَدِينَ
مَلَائِكَةً؟ فَبِالْأُولَى أُمُورَ هَذِهِ الْحَيَاةِ!

2 Do you not know that the saints will judge the world? And if the world will be judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters? 3 Do you not know that we shall judge angels? How much more, things that pertain to this life?

2 Ne savez-vous donc pas que les saints jugeront le monde? Et si c'est par vous que le monde sera jugé, seriez-vous indignes de rendre des jugements de minime importance? 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? A plus forte raison les affaires de cette vie!

فإن كان لكم مَحَاكِمُ في هذه الحياة، فأجلِسوا المُحْتَقَرِينَ في الكنيسةِ
قُضَاةً! أقولُ هذا لتخجّلُوا. أهكذا ليس بينكم حَكِيمٌ يقدرُ أنْ يقضي بين
إخوتِهِ؟

4 If then you have judgments concerning things pertaining to this life, do you appoint those who are least esteemed by the church to judge? 5 I say this to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you, not even one, who will be able to judge between his brethren?

4 Quand donc vous avez des procès de cet ordre, vous établissez pour juges des gens que l'Église méprise. 5 Je le dis à votre honte. Ainsi, il ne se trouve parmi vous aucun homme assez sage pour pouvoir juger entre ses frères?

لَكِنَّ الْأَخَّ يُحَاكِمُ الْأَخَّ، وَذَلِكَ عِنْدَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. فَالآنَ فِيكُمْ عَيْبٌ مُطْلَقًا، لِأَنَّ عِنْدَكُمْ مُحَاكَمَاتٍ بَعْضِكُمْ مَعَ بَعْضٍ. لِمَاذَا لَا تُظْلَمُونَ بِالْحَرِيِّ؟ لِمَاذَا لَا تُسَلَبُونَ بِالْحَرِيِّ؟

6 But brother goes to law against brother, and that before unbelievers! 7 Now therefore, it is already an utter failure for you that you go to law against one another. Why do you not rather accept wrong? Why do you not rather let yourselves be cheated?

6 Mais un frère est en procès avec un frère, et cela devant des non-croyants! 7 De toute façon, c'est déjà une déchéance pour vous d'avoir des procès entre vous. Pourquoi ne préférez-vous pas subir une injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?

لكن أنتم تظلمون وتسلبون، وذلك لإخوتكم. أم لستم تعلمون أن الظالمين لا يرثون ملكوت الله؟ لا تضلُّوا لا الزناة ولا عبَاد الأوثان ولا الفاسقون ولا المأبُونون ولا مُضَاجِعوا الذكور،

8 No, you yourselves do wrong and cheat, and you do these things to your brethren! 9 Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor homosexuals, nor sodomites,

8 Mais c'est vous qui commettez l'injustice et qui dépouillez les autres; et ce sont vos frères! 9 Ne savez-vous donc pas que les injustes n'hériteront pas du Royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas! ni les débauchés, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les pédérastes,

ولا السارقون ولا السالبون ولا السكّيون ولا الشتامون ولا الخطافون
يرثون ملكوت الله. وهكذا كان أناسٌ منكم. لكن اغتسلتم، بل تقدّستُم، بل
تبرّرتُم باسمِ ربِّنا يسوع المسيح وبروحِ إلهنا.

10 nor thieves, nor
covetous, nor drunkards,
nor revilers, nor
extortioners will inherit
the kingdom of God. 11
And such were some of
you. But you were
washed, but you were
sanctified, but you were
justified in the name of
the Lord Jesus and by
the Spirit of our God.

10 ni les voleurs, ni les
accapareurs, ni les ivrognes,
ni les calomniateurs, ni les
filous n'hériteront du
Royaume de Dieu. 11 Voilà
ce que vous étiez, du moins
quelques-uns. Mais vous
avez été lavés, mais vous
avez été sanctifiés, mais vous
avez été justifiés au nom du
Seigneur Jésus Christ et par
l'esprit de notre Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (3:14-18)

مِنْ أَجْلِ هَذَا يَا أَحِبَّائِي، إِذْ نَحْنُ مُنْتَظِرِينَ هَذِهِ، اجْتَهِدُوا أَنْ تُوجَدُوا بِلا عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ قُدَّامَهُ، فِي سَلامٍ. واحسبُوا أَنَا رَبَّنَا خَلاصاً،

2 Peter 3:14-18

14 Therefore, beloved, looking forward to these things, be diligent to be found by Him in peace, without spot and blameless; 15 and consider that the longsuffering of our Lord is salvation

2 Pierre 3:14-18

14 C'est pourquoi, mes amis, dans cette attente, faites effort pour qu'il vous trouve dans la paix, nets et irréprochables. 15 Et dites-vous bien que la longue patience du Seigneur, c'est votre salut!

كما كتب إليكم أخونا الحبيب بولس أيضاً بحسب الحكمة المُعطاة له،

as also our beloved brother Paul, according to the wisdom given to him, has written to you,

C'est dans ce sens que Paul, notre frère et ami, vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée.

كما أنه أيضاً يتكلم في كُلِّ رسائله عن جميع هذه الأمور، التي فيها أشياء عَسِرَةٌ الفَهِم، والتي يُحَرِّفُهَا الجُهلاء وغير الثَّابِتِينَ، كباقي الكُتُبِ أيضاً، التي تسوقهم لهلاك أنفُسِهِمْ.

16 as also in all his epistles, speaking in them of these things, in which are some things hard to understand, which untaught and unstable people twist to their own destruction, as they do also the rest of the Scriptures.

16 C'est aussi ce qu'il dit dans toutes les lettres où il traite de ces sujets: il s'y trouve des passages difficiles dont les gens ignares et sans formation tordent le sens, comme ils le font aussi des autres Écritures pour leur perdition.

أَمَّا أَنْتُمْ يَا إِخْوَتِي، فَإِذَا قَدْ سَبَقْتُمْ فَعَرَفْتُمْ، احْتَرِسُوا مِنْ أَنْ تَضِلُّوا
بِضَلَالِ الْجُهَّالِ، فَتَسْقُطُوا مِنْ ثِبَاتِكُمْ بِنَفْسِكُمْ.

17 You therefore,
beloved, since you know
this beforehand, beware
lest you also fall from
your own steadfastness,
being led away with the
error of the wicked;

17 Eh bien, mes amis, vous
voilà prévenus: tenez-vous
sur vos gardes, ne vous
laissez pas entraîner par les
impies qui s'égarèrent et ne
vous laissez pas arracher à
votre assurance!

ولكن انموا في النعمة وفي معرفة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا
الذي له المجد الآن وإلى أبد الأبد. آمين.

18 but grow in the
grace and knowledge
of our Lord and Savior
Jesus Christ. To Him
be the glory both now
and forever. Amen.

18 Mais croissez dans la grâce
et la connaissance de notre
Seigneur et Sauveur Jésus
Christ. A lui soit la gloire dès
maintenant et jusqu'au jour de
l'éternité, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

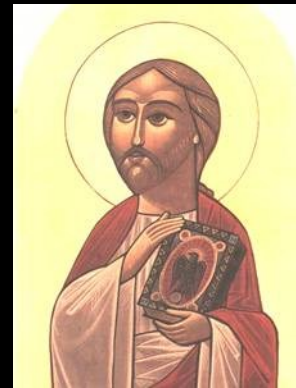
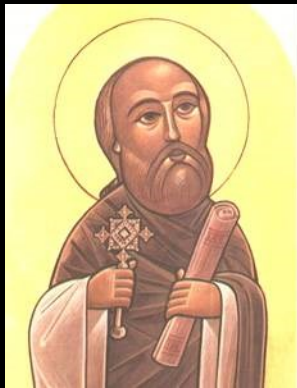
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9 : 3 - 9)

وَإِذْ كَانَ مُنْطَلِقًا وَاقْتَرَبَ مِنْ دِمَشْقَ فَبَغَتْهُ أَضَاءٌ عَلَيْهِ نُورٌ مِنَ السَّمَاءِ، فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعَ صَوْتًا قَائِلًا لَهُ: " شَاوُلُ، شَاوُلُ لِمَاذَا تَضْطَهُدُّنِي؟ "

Acts 9:3-9

3 As he journeyed he came near Damascus, and suddenly a light shone around him from heaven. 4 Then he fell to the ground, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting Me?

Actes 9:3-9

3 Poursuivant sa route, il approchait de Damas quand, soudain, une lumière venue du ciel l'enveloppa de son éclat. 4 Tombant à terre il entendit une voix qui lui disait: "Saoul, Saoul, pourquoi me persécuter?"

فقال: " مَنْ أَنْتَ يَا رَب؟ " فقال له: " أنا هو يَسوعُ النَّاصِرِي الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ، لَكِنْ قُمْ وَاصْعِدْ إِلَى الْمَدِينَةِ فَيُقَالُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَصْنَعَهُ " .

5 And he said, Who are You, Lord? Then the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting. It is hard for you to kick against the goads. 6 So he, trembling and astonished, said, Lord, what do You want me to do? Then the Lord said to him, Arise and go into the city, and you will be told what you must do.

5 "Qui es-tu, Seigneur?" demanda-t-il. "Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes. Mais relève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire. 6 Ses compagnons de voyage s'étaient arrêtés, muets de stupeur:

وَأَمَّا الرِّجَالُ الَّذِينَ كَانُوا مُنْطَلِقِينَ مَعَهُ فَوَقَفُوا مُنْدهَشِينَ، يَسْمَعُونَ
الصَّوْتَ وَلَا يَنْظُرُونَ أَحَدًا. فَتَهَضَّ شَاوُلٌ عَنِ الْأَرْضِ، وَكَانَ وَهُوَ
مَفْتُوْحُ الْعَيْنَيْنِ لَا يُبْصِرُ أَحَدًا. فَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى دِمَشْقَ. فَمَكَثَ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ لَا يُبْصِرُ، وَلَمْ يَأْكُلْ وَلَمْ يَشْرَبْ.

7 And the men who
journeyed with him stood
speechless, hearing a voice
but seeing no one. 8 Then
Saul arose from the ground,
and when his eyes were
opened he saw no one. But
they led him by the hand
and brought him into
Damascus. 9 And he was
three days without sight,
and neither ate nor drank.

7 ils entendaient la voix,
mais ne voyaient
personne. 8 Saul se releva
de terre, mais bien qu'il
eût les yeux ouverts, il n'y
voyait plus rien et c'est en
le conduisant par la main
que ses compagnons le
firent entrer dans Damas
où il demeura privé de la
vue pendant trois jours,
sans rien manger ni boire.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

الاعترافُ والبهاءُ قُدَّامَهُ. الطُّهُرُ وَالجَلالُ العَظِيمُ في قُدْسِهِ. لأنَّ الرَّبَّ
عَظِيمٌ ومُسَبَّحٌ جَدًّا. ومَهوبٌ على كُلِّ الأِلَهَةِ. هَللُويا.

Psalms 96:6, 4

6 Honor and majesty are before Him; Strength and beauty are in His sanctuary.

4 For the Lord is great and greatly to be praised; He is to be feared above all gods.

Alleluia

Psaume 96:6, 4

6 Splendeur et éclat sont devant sa face, Force et majesté dans son sanctuaire.

6 Car le Seigneur est grand et comblé de louanges, il est terrible et supérieur à tous les dieux,

Alléluia.

يوحنا (6 : 22 - 27)

وفي الغدِ لَمَّا رَأَى الْجَمْعُ الْوَاقِفُ عِنْدَ عَبْرِ الْبَحْرِ أَنَّهُ لَمْ تَكُنْ هُنَاكَ سَفِينَةٌ أُخْرَى سِوَى وَاحِدَةٍ، وَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَنْزِلْ فِي السَّفِينَةِ مَعَ تَلَامِيذِهِ

John 6:22-27

22 On the following day, when the people who were standing on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except that one which His disciples had entered, and that Jesus had not entered the boat with His disciples,

Jean 6:22-27

22 Le lendemain, la foule restée sur l'autre rive, se rendit compte qu'il y avait eu là une seule barque et que Jésus n'avait pas accompagné ses disciples dans leur barque;

بَلْ مَضَى تَلَامِيذُهُ وَحَدَهُمْ. غَيْرَ أَنَّهُ جَاءَتْ سَفُنٌ أُخْرَى مِنْ طَبْرِيَّةَ إِلَى قُرْبِ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ الْخُبْزَ، إِذْ شَكَرَ الرَّبُّ.

but His disciples had gone away alone-- 23 however, other boats came from Tiberias, near the place where they ate bread after the Lord had given thanks--

ceux-ci étaient partis seuls. 23 Toutefois, venant de Tibériade, d'autres barques arrivèrent près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâce.

فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ مَوْجُوداً وَلَا أَيْضاً تَلَامِيذُهُ، نَزَلُوا هُمْ
أَيْضاً فِي السُّفُنِ وَجَاءُوا إِلَى كَفَرِنَاحُومَ يَبْحَثُونَ عَنِ يَسُوعَ.

24 when the people
therefore saw that Jesus
was not there, nor His
disciples, they also got
into boats and came to
Capernaum, seeking
Jesus.

24 Lorsque la foule eut
constaté que ni Jésus ni ses
disciples ne se trouvaient là,
les gens montèrent dans les
barques et ils s'en allèrent à
Capharnaüm, à la recherche
de Jésus.

وَلَمَّا وَجَدُوهُ فِي عَبْرِ الْبَحْرِ قَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، مَتَى أَتَيْتَ إِلَى هُنَا؟ " أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: تَطْلُبُونَنِي لَيْسَ لِأَنَّكُمْ رَأَيْتُمْ آيَاتِي، بَلْ لِأَنَّكُمْ أَكَلْتُمْ مِنَ الْخُبْزِ فَشَبِعْتُمْ.

25 And when they found Him on the other side of the sea, they said to Him, Rabbi, when did You come here? 26 Jesus answered them and said, Most assuredly, I say to you, you seek Me, not because you saw the signs, but because you ate of the loaves and were filled.

25 Et quand ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: "Rabbi, quand es-tu arrivé ici? 26 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis, ce n'est pas parce que vous avez vu des signes que vous me cherchez, mais parce que vous avez mangé des pains à satiété.

اعْمَلُوا لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ، بَلْ لِلطَّعَامِ الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّذِي يُعْطِيهِ لَكُمْ
ابْنُ الْبَشَرِ، لِأَنَّ هَذَا قَدْ خَتَمَهُ اللَّهُ الْآبُ .
(والمجد لله دائماً)

27 Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life, which the Son of Man will give you, because God the Father has set His seal on Him.

(Glory be to God forever.)

27 Il faut vous mettre à l'oeuvre pour obtenir non pas cette nourriture périssable, mais la nourriture qui demeure en vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, qui est Dieu, a marqué de son sceau.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of
Amsheer

الأحد الثاني من شهر أمشير

Deuxième Dimanche du mois de
Amsheer



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2-1:15

يَارَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكِنِكَ، أَوْ مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا السَّالِكُ
بِلا عَيْبٍ، وَيَعْمَلُ الْبِرَّ وَيَتَكَلَّمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 15:1-2

1 Lord, who may abide in
Your tabernacle? Who
may dwell in Your holy
hill?

2 He who walks uprightly,
And works righteousness,
And speaks the truth in
his heart;.

Alleluia

Psalms 15:1-2

1 Seigneur, qui sera reçu
dans ta tente? Qui
demeurera sur ta
montagne sainte?

2 L'homme à la conduite
intègre, qui pratique la
justice et dont les pensées
sont honnêtes,

Alléluia.

يوحنا (4 : 46 - 53)

وكان في كفر ناحوم عبداً لملك ابنه مريضٌ. هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل انطلق إليه، وسأله أن ينزل ويشفي ابنه. لأنه كان مشرفاً على الموت.

John 4:46-53

46 And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.

Jean 4 : 46-53

46 Il y avait un officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.

فقال له يسوع: " لا تؤمنون إن لم تُعاینوا آياتٍ وعجائب! " قال له عبدُ
المَلِكِ: " يا سيِّدي، انزل قبل أن يموتَ فتاي ". قال له يسوع: " امضِ.
ابنُكَ حيٌّ ". فأمنَ الرَّجُلُ بالقولِ الذي قاله له يسوع، وذهبَ.

48 Then Jesus said to him,
Unless you people see
signs and wonders, you will
by no means believe. 49
The nobleman said to Him,
Sir, come down before my
child dies! 50 Jesus said to
him, Go your way; your son
lives. So the man believed
the word that Jesus spoke to
him, and he went his way.

48 Jésus lui dit "Si vous
ne voyez signes et
prodiges, vous ne croirez
donc jamais! 49 L'officier
lui dit: "Seigneur,
descends avant que mon
enfant ne meure!" 50
Jésus lui dit: "Va, ton fils
vit." Cet homme crut à la
parole que Jésus lui avait
dite et il se mit en route.

وفيما هو نازلٌ استقبلهُ عبيدُهُ قائلينَ: " إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ ". فاستخبرهُم عن السَّاعَةِ التي فيها أخذَ يَتَعافَى، فقالوا له: " أمس في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تركتهُ الحُمَّى ".

51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives! 52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent: "Ton enfant vit!" 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent: "C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté."

فَفَهِمَ أَبُوهُ أَنَّهٗ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَامَنَّ
هُوَ وَبَيْتَهُ كُلَّهُ. **(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)**

53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself believed, and his whole household.

(Glory be to God forever.)

53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit: "Ton fils vit." Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 24:3-4

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبْلِ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ. الطَّاهِرُ
بِيَدَيْهِ، النَّقِيُّ بقلْبِهِ.
هللويا.

Psalms 24:3-4

3 Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.

Alleluia

Psaume 24:3-4

3 Qui gravira la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son saint lieu?

4 L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,

Alléluia.

يوحنا (3 : 17 - 21)

لأنه لم يُرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم. فمن يؤمن به لا يُدان،

John 3:17-21

17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.
18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already,

Jean 3 : 17 - 21

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18 Qui croit en lui n'est pas jugé; qui ne croit pas est déjà jugé,

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. وَهَذِهِ هِيَ الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِّيرَةً.

because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement le voici: la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُبَيَّنَّ
أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرٌّ بِرَبِّيرَةٍ. وَالَّذِي يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكِي تَظْهَرَ
أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ. (**وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً**)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses oeuvres soient démasquées. 21 Celui qui fait la vérité vient à la lumière pour que ses oeuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:1-17)

لأنَّ مَلِكِي صَادِقَ هَذَا، مَلِكِ سَالِيمٍ، كَاهِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، الَّذِي خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِ
إِبْرَاهِيمَ حَالَ رَجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ الْمُلُوكِ وَبَارَكَهُ، الَّذِي قَسَمَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَمْتَلِكُهُ. الْمُتَرْجَمَ أَوَّلًا " مَلِكِ الْبِرِّ "

Hebrews 7:1-17

1 For this Melchizedek,
king of Salem, priest of the
Most High God, who met
Abraham returning from
the slaughter of the kings
and blessed him, 2 to
whom also Abraham gave
a tenth part of all, first
being translated king of
righteousness,

Hébreux 7:1-17

1 Ce Melkisédeq, roi de
Salem, prêtre du Dieu très
haut, est allé à la rencontre
d'Abraham, lorsque celui-ci
revenait du combat contre
les rois, et l'a béni. 2 C'est à
lui qu'Abraham remit la
dîme de tout. D'abord, il
porte un nom qui se traduit
"roi de justice",

ثُمَّ أَيْضاً مَلِكٌ سَالِيمٌ " الذي معناه " مَلِكُ السَّلَام " بلا أبٍ، بلا أمٍّ، بلا نسبٍ. لا بداءةَ أَيَّامٍ لَهُ ولا نهايةَ حَيَاةٍ. بل هو مُشَبَّهٌ بِابْنِ اللَّهِ، يَبْقَى كَاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

and then also king of Salem, meaning king of peace, 3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.

et ensuite, il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu reste prêtre à perpétuité.

ثُمَّ انظروا مَا أَعْظَمَ هَذَا الَّذِي أُعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ رَئِيسُ الْآبَاءِ، عَشْرًا مِنْ خِيَارِ مَالِهِ! وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ بَنِي لَأَوِي، عِنْدَمَا يَأْخُذُونَ الْكَهَنُونَ، فَلَهُمْ وَصِيَّةٌ أَنْ يَأْخُذُوا مِنَ الشَّعْبِ

4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils. 5 And indeed those who are of the sons of Levi, who receive the priesthood, have a commandment to receive tithes from the people according to the law,

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme sur le peuple,

أَيُّ إِخْوَتِهِمْ بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَعَ أَنَّهَمْ قَدْ خَرَجُوا مِنْ صُلْبِ إِبْرَاهِيمِ.
وَلَكِنَّ الَّذِي لَيْسَ لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ، قَدْ أَخَذَ عَشْرًا مِنْ إِبْرَاهِيمِ، وَبَارَكَ الَّذِي
لَهُ الْمَوَاعِيدُ! وَبِدُونَ كُلِّ جِدَالٍ: الْأَصْغَرُ يُبَارَكُ مِنَ الْأَكْبَرِ مِنْهُ،

that is, from their brethren,
though they have come
from the loins of Abraham;
6 but he whose genealogy
is not derived from them
received tithes from
Abraham and blessed him
who had the promises. 7
Now beyond all
contradiction the lesser is
blessed by the better.

c'est-à-dire sur leurs frères,
qui sont pourtant des
descendants d'Abraham.6
Mais lui, qui ne figure pas
dans leurs généalogies, a
soumis Abraham à la dîme
et a béni le titulaire des
promesses. 7 Or, sans
aucune contestation, c'est
l'inférieur qui est béni par le
supérieur.

وهنا أناسٌ مائتون يأخذون عُشوراً، وأمّا هناكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ.
كقول من يقول عن إبراهيم، ولاوي أيضاً الآخذ العشور قد أعطى
العشور. لأنّه كان بعدُ في صلبِ أبيه حين استقبله ملكي صادق.

8 Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. 9 Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him

8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. Car il était encore dans les reins de son ancêtre, lorsque eut lieu la rencontre avec Melkisédeq.

فلو كان بالكهنوت اللاويِّ كمالاً - إذ الشعب أخذ الناموس عليه - ماذا كانت الحاجة بعدُ إلى أن يقوم كاهنٌ آخرٌ على رتبة ملكي صادق، ولا يُقالُ " على رتبة هارون " ؟

11 Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron?

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron?

لأنَّه إنَّ تَغْيَرَ الكَهَنوتِ، فبالضَّرورةِ يَصِيرُ تَغْيَرٌ لِلنَّاموسِ أيضاً. لأنَّ
الذي يُقالُ عنه هذا كان أُخِذَ من سبطِ آخَرَ لم يُلَازِمِ أَحَدٌ مِنْهُ المَذْبَحِ.
فإنَّه واضِحٌ أنَّ رَبَّنَا قد طَلَعَ من سبطِ يهوذا،

12 For the priesthood being
changed, of necessity there
is also a change of the law.

13 For He of whom these
things are spoken belongs
to another tribe, from which
no man has officiated at the
altar. 14 For it is evident
that our Lord arose from
Judah,

12 Car un changement de
sacerdoce entraîne
forcément un changement
de loi. 13 Et celui que vise
le texte cité fait partie
d'une tribu dont aucun
membre n'a été affecté au
service de l'autel. 14 Il est
notoire, en effet, que notre
Seigneur est issu de Juda,

الذي لم يتكلم عنه موسى شيئاً من جهة الكهنوت. وذلك أكثر وضوحاً
أيضاً إن كان على شبه ملكي صادق يقوم كاهنٌ آخرُ،

of which tribe Moses
spoke nothing concerning
priesthood. 15 And it is
yet far more evident if, in
the likeness of
Melchizedek, there arises
another priest

d'une tribu pour laquelle
Moïse n'a rien dit dans ses
textes sur les prêtres. 15 Et
l'évidence est plus grande
encore si l'autre prêtre
suscité ressemble à
Melkisédeq,

وهذا قد صار ليس بحسب ناموس وصية جسدية، بل بحسب قوة حياة لا تزول. لأنه يشهد عنه أنك: " الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق ".

16 who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life.

17 For He testifies: You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

16 et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. 17 Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es prêtre pour l'éternité à la manière de Melkisédeq.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 - 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرَفُوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1:1 THE ELDER, To the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth, 2 because of the truth which abides in us and will be with us forever:

2 Jean 1 : 1 - 13

1 L'Ancien, à la Dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la lumière de la vérité - non pas moi seulement, mais encore tous ceux qui possèdent la connaissance de la vérité -, 2 en vertu de la vérité qui demeure en nous et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبَّةِ. فرحتُ جداً لأنِّي وجدتُ من أولادك
بعضاً سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيَّة من الأبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 avec nous seront grâce,
miséricorde, paix, qui nous
viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils
du Père, dans la vérité et
l'amour. 4 J'ai éprouvé une
très grande joie à trouver
de tes enfants qui
marchent dans la voie de la
vérité, selon le
commandement que nous
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نُحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres; 6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie. 7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist!

فانظروا إلى أنفسكم لئلاً تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كلُّ مَنْ يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. 9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. 11 Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses œuvres mauvaises.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي
أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمُ فَمَا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمُ كَامِلًا. يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ أَوْلَادُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Sœur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

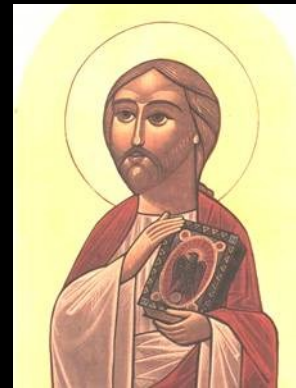
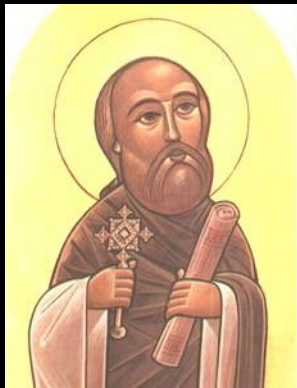
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 9-21)

فقال الربُّ لبولس برؤيا في اللَّيْلِ: " لا تخف، بل تكلم ولا تسكت، لأنِّي أنا معك، ولا يقوم عليك أحدٌ ليؤذيك، لأنَّ لي شعباً كثيراً في هذه المدينة ".

Acts 18:9-21

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

Actes 18 : 9-21

9 Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné."

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. وَلَمَّا كَانَ غَالِيُونَ يَتَوَلَّى
أَخَائِيَّةً، اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them. 12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

11 Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu. 12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul et ils l'amènèrent au tribunal. 13 "C'est à un culte illégal de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens."

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: " أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ احْتِمَاكُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةً عَنِ كَلِمَةٍ، وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you. 15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves;

14 Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs: "S'il s'agissait d'un délit ou de quelque méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison; mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, 15 des noms et la loi qui vous est propre, cela vous regarde!

لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ . فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الْوِلَايَةِ . فَأَمْسَكَ جَمِيعَهُمْ بِسُوسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ
الْكُرْسِيِّ ، وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُونَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ .

for I do not want to be a
judge of such matters. 16
And he drove them from
the judgment seat. 17
Then all the Greeks took
Sosthenes, the ruler of the
synagogue, and beat him
before the judgment seat.
But Gallio took no notice
of these things.

Je ne veux pas, moi, être
juge en pareille matière. 16
Et il les renvoya du
tribunal. 17 Tous se
saisirent alors de
Sosthène, chef de
synagogue; ils le rouaient
de coups devant le
tribunal; mais Gallion ne
s'en souciait absolument
pas.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَالًا وَأَكِيْلًا، بَعْدَمَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.

18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him. He had his hair cut off at Cenchrea, for he had taken a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there;

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquilas. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à Cenchrées. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons.

وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يَجِبْ. بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "أَنْي سَاعُود إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ".

but he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews. 20 When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, 21 but took leave of them, saying, I must by all means keep this coming feast in Jerusalem; but I will return again to you, God willing.

Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa la parole aux Juifs. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots: "Je reviendrai chez vous une autre fois, si Dieu le veut.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 96:7-9

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قِبَائِلِ الشُّعُوبِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. قَدِّمُوا
لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ. اَحْمَلُوا الذَّبَائِحِ وَاَنْطَلِقُوا فَاَدْخُلُوا دِيَارَهُ. اسْجُدُوا
لِلرَّبِّ فِي دَارِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 96:7-9

7 Give to the Lord, O families of the peoples, Give to the Lord glory and strength. 8 Give to the Lord the glory due His name; Bring an offering, and come into His courts. 9 Oh, worship the Lord in the beauty of holiness!. Alleluia

Psaume 96:7-9

7 Donnez au Seigneur, familles des peuples, Donnez au Seigneur gloire et force. 8 Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis; 9 prosterner-vous devant le Seigneur quand éclate sa sainteté.

يوحنا 6:5-14

فرفع يسوعُ عَيْنِيهِ إِلَى فَوْقٍ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعاً كَثِيراً مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: " مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزاً لِنَبْتَاعَ لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِماً مَا هُوَ مَزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

John 6:5-14

5 Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, Where shall we buy bread, that these may eat? 6 But this He said to test him, for He Himself knew what He would do.

Jean 6:5-14

5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe: "Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger? 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire.

أجابه فيلبس: " لا يكفيهم خُبزٌ بمائتي دينارٍ ليأخذَ كلُّ واحدٍ منهم شيئاً يسيراً ". قال له واحدٌ من تلاميذه، وهو أندراوسُ أخو سمعان بطرس: " يوجد هنا غُلامٌ معه خمسةُ أرغفةٍ شعيرٍ وسمكتان.

7 Philip answered Him,
Two hundred denarii worth
of bread is not sufficient for
them, that every one of
them may have a little. 8
One of His disciples,
Andrew, Simon Peter's
brother, said to Him, 9
There is a lad here who
has five barley loaves and
two small fish,

7 Philippe lui répondit:
"Deux cents deniers de
pains ne suffiraient pas
pour que chacun reçoive
un petit morceau." 8 Un de
ses disciples, André, le
frère de Simon Pierre, lui
dit: 9 "Il y a là un garçon
qui possède cinq pains
d'orge et deux petits
poissons;

ولكن كيف يكفي هذا المقدار لمثل هؤلاء الجموع. فقال يسوع: " اجعلوا الناس يَتَكئون ". وكان يوجد في ذلك المكان عُشْبٌ كَثِيرٌ، فَاتَّكَأَ الرَّجَالُ وَعَدَدُهُمْ كَانَ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ.

but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

وأخذ يسوعُ الأَرْغَفَةَ وشَكَرَ، وأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا
الْمُتَكَبِّرِينَ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً مِنَ السَّمَكِ بِقَدْرِ مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

11 And Jesus took the loaves,
and when He had given
thanks He distributed them to
the disciples, and the
disciples to those sitting
down; and likewise of the fish,
as much as they wanted.

11 Alors Jésus prit les
pains, il rendit grâce et
les distribua aux
convives. Il fit de même
avec les poissons; il
leur en donna autant
qu'ils en désiraient.

فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " اجمعوا الكسر الفاضلة لكي لا يضيع شئٌ منها ". فجمعوا من الفضلات وملاؤا اثنتي عشرة قُفَّةً مِنَ الكسرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ. عَنِ الْآكِلِينَ.

12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost. 13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu. 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: " إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ
النَّبِيُّ الَّاتِي إِلَى الْعَالَمِ! ".
(والمجد لله دائماً)

14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

(Glory be to God forever.)

14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of
Amsheer

الأحد الثالث من شهر أمشير

Troisième Dimanche du mois de
Amsheer



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (17 : 15 - 3)

اما انا فبالبر انظر وجهك. اشبع اذا استيقظت بشبهك . جربت قلبي
تعهدته ليلا. محصنتي هللويا.

Psalms 17 : 15 - 3

15 As for me, I will see
Your face in righteousness;
I shall be satisfied when I
awake in Your likeness.

3 You have tested my
heart; You have visited me
in the night;

Alleluia

Psaume 17 : 15 - 3

15 Moi, et c'est justice, je
verrai ta face. Au réveil, je
me rassasierai de ton
image.

3 Tu as examiné mon
coeur; La nuit, tu as
enquêté,

Alléluia.

يوحنا (5 : 39 – 47)

فتشوا الكتب لانكم تظنون ان لكم فيها حياة ابدية. وهي التي تشهد لي. ولا تريدون ان تأتوا اليّ لتكون لكم حياة مجدا من الناس لست اقبل.

John 5 : 39 – 47

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men.

Jean 5 : 39 - 47

39 Vous scrutez les Écritures parce que vous pensez acquérir par elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage à mon sujet. 40 Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie éternelle. 41 La gloire, je ne la tiens pas des hommes.

ولكني قد عرفتم ان ليست لكم محبة الله في انفسكم. انا قد اتيت باسم
ابي ولستم تقبلونني. ان اتي آخر باسم نفسه فذلك تقبلونه.

42 But I know you, that
ye have not the love of
God in you. 43 I am
come in my Father's
name, and ye receive me
not: if another shall come
in his own name, him ye
will receive.

42 Mais je vous connais,
vous n'avez pas en vous
l'amour de Dieu. 43 Je suis
venu au nom de mon Père,
et vous refusez de me
recevoir. Qu'un autre vienne
en son propre nom, celui-là
vous le recevrez!

كيف تقدرون ان تؤمنوا وانتم تقبلون مجدا بعضكم من بعض. والمجد الذي من الاله الواحد لستم تطلبونه لا تظنوا اني اشكوكم الى الأب. يوجد الذي يشكوكم وهو موسى الذي عليه رجاؤكم.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

44 Comment pourriez-vous croire, vous qui tenez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul? 45 Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père: votre accusateur, c'est Moïse en qui vous avez mis vos espoirs.

لأنكم لو كنتم تصدقون موسى لكنتم تصدقونني لأنه هو كتب عني.فان
كنتم لستم تصدقون كتب ذاك فكيف تصدقون كلامي
(والمجد لله دائماً).

46 For had ye believed
Moses, ye would have
believed me: for he wrote
of me.47 But if ye
believe not his writings,
how shall ye believe my
words?

(Glory be to God forever.)

46 En effet, si vous croyiez
en Moïse, vous croiriez en
moi, car c'est à mon sujet
qu'il a écrit. 47 Si vous ne
croyez pas ce qu'il a écrit,
comment croiriez-vous ce
que je dis?

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (89: 52, 49)

مبارك الرب الى الدهر. آمين فآمين اين مراحمك الأول يا رب التي
حلفت بها لداود بامانتك. هليلويا.

Psalms 89: 52, 49

52 Blessed be the LORD
forevermore! Amen and
Amen.

49 Lord, where are Your
former loving kindnesses,
Which You swore to David
in Your truth?

Alleluia

Psaumes 89: 52, 49

52 Béni soit le Seigneur
pour toujours, Amen et
Amen.

49 Seigneur, où sont tes
bontés d'autrefois? Tu
avais juré à David sur ta
fidélité,

Alléluia.

يوحنا (12 : 44 – 50)

فنادى يسوع وقال.الذي يؤمن بي ليس يؤمن بي بل بالذي ارسلني.
والذي يراني يرى الذي ارسلني.

John 12 : 44 – 50

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.45 And he that seeth me seeth him that sent me.

Jean 12 : 44 - 50

44 Cependant, Jésus proclama: "Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en Celui qui m'a envoyé, et celui qui me voit, voit aussi Celui qui m'a envoyé.

انا قد جئت نورا الى العالم حتى كل من يؤمن بي لا يمكث في الظلمة.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.

وان سمع احد كلامي ولم يؤمن فانا لا ادينه. لاني لم آت لادين العالم بل لاخلص العالم. من ردني ولم يقبل كلامي فله من يدينه. الكلام الذي تكلمت به هو يدينه في اليوم الاخير.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

47 Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, ce n'est pas moi qui le juge: car je ne suis pas venu juger le monde, 48 je suis venu sauver le monde. Qui me rejette et ne reçoit pas mes paroles a son juge: la parole que j'ai dite le jugera au dernier jour.

لاني لم اتكلم من نفسي لكن الأب الذي ارسلني هو اعطاني وصية ماذا
اقول وبماذا اتكلم. وانا اعلم ان وصيته هي حياة ابدية. فما اتكلم انا به
فكما قال لي الأب هكذا اتكلم
(**والمجد لله دائماً**)

49 For I have not spoken of
myself; but the Father which
sent me, he gave me a
commandment, what I should
say, and what I should speak.

50 And I know that his
commandment is life
everlasting: whatsoever I speak
therefore, even as the Father
said unto me, so I speak.

(Glory be to God forever.)

49 Je n'ai pas parlé de
moi-même, mais le
Père qui m'a envoyé
m'a prescrit ce que j'ai
à dire et à déclarer. 50
Et je sais que son
commandement est
vie éternelle; ce que je
dis, je le dis comme le
Père me l'a dit

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (2: 4 – 1: 3)

من ثم ايها الاخوة القديسون شركاء الدعوة السماوية لاحظوا رسول اعترافنا ورئيس كهنته المسيح يسوع حال كونه امينا للذي اقامه كما كان موسى ايضا في كل بيته.

Hebrews 3: 1 – 4: 2

Therefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Christ Jesus, who was faithful to Him who appointed Him, as Moses also was faithful in all His house.

Hébreux 3: 1 – 4: 2

Ainsi donc, frères saints, qui avez en partage une vocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de notre confession de foi, Jésus. Il est accrédité auprès de celui qui l'a constitué, comme Moïse le fut dans toute sa maison.

فان هذا قد حسب اهلا لمجد اكثر من موسى بمقدار ما لباني البيت
من كرامة اكثر من البيت. لان كل بيت بينيه انسان ما ولكن باني
الكل هو الله.

For this One has been
counted worthy of more
glory than Moses,
inasmuch as He who
built the house has more
honor than the house.
For every house is built
by someone, but He
who built all things is
God.

En fait, c'est une gloire
supérieure à celle de Moïse
qui lui revient, dans toute la
mesure où le constructeur
de la maison est plus honoré
que la maison elle-même.
Toute maison, en effet, a son
constructeur, et le
constructeur de tout est
Dieu.

وموسى كان امينا في كل بيته كخادم شهادة للعتيد ان يتكلم به. واما
المسيح فكابن على بيته. وبيته نحن ان تمسكنا بثقة الرجاء وافتخاره
ثابتة الى النهاية

And Moses indeed was faithful in all His house as a servant, for a testimony of those things which would be spoken afterward, but Christ as a Son over His own house, whose house we are if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm to the end.

Or Moïse fut accrédité dans toute sa maison comme serviteur en vue de garantir ce qui allait être dit, mais Christ l'est comme Fils, et sur sa maison. Sa maison, c'est nous, si nous conservons la pleine assurance et la fierté de l'espérance.

لذلك كما يقول الروح القدس اليوم ان سمعتم صوته فلا تقسّوا قلوبكم
كما في الإسخاط يوم التجربة في القفر حيث جربني آبائكم. اختبروني
وابصروا اعمالى اربعين سنة.

Therefore, as the Holy Spirit says: "Today, if you will hear His voice, Do not harden your hearts as in the rebellion, In the day of trial in the wilderness, Where your fathers tested Me, tried Me, And saw My works forty years.

C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs comme au temps de l'exaspération, au jour de la mise à l'épreuve dans le désert, où vos pères me mirent à l'épreuve en cherchant à me sonder, et ils virent mes oeuvres pendant quarante ans.

لذلك مقت ذلك الجيل وقلت انهم دائما يضلون في قلوبهم ولكنهم لم يعرفوا سبلي. حتى اقسمت في غضبي لن يدخلوا راحتي.

Therefore I was angry with that generation, And said, 'They always go astray in their heart, And they have not known My ways.' So I swore in My wrath, 'They shall not enter My rest.'"

C'est pourquoi, je me suis emporté contre cette génération et j'ai dit: Toujours leurs coeurs s'égarerent; ces gens-là n'ont pas trouvé mes chemins, car j'ai juré dans ma colère: On verra bien s'ils entreront dans mon repos!

انظروا ايها الاخوة ان لا يكون في احدكم قلب شرير بعدم ايمان في الارتداد عن الله الحي. بل عضوا انفسكم كل يوم ما دام الوقت يدعى اليوم لكي لا يقسى احد منكم بغرور الخطية.

Beware, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief in departing from the living God; but exhort one another daily, while it is called "Today," lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Prenez garde, frères, qu'aucun de vous n'ait un coeur mauvais que l'incrédulité détache du Dieu vivant, mais encouragez-vous les uns les autres, jour après jour, tant que dure la proclamation de l'aujourd'hui, afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse, trompé par le péché.

لأننا قد صرنا شركاء المسيح ان تمسكنا ببداية الثقة ثابتة الى النهاية
اذ قيل اليوم ان سمعتم صوته فلا تقسّوا قلوبكم كما في الإسخاط.

For we have become
partakers of Christ if we
hold the beginning of
our confidence
steadfast to the end,
while it is said: "Today,
if you will hear His
voice, Do not harden
your hearts as in the
rebellion."

Nous voici devenus, en effet,
les compagnons du Christ,
pourvu que nous tenions
fermement jusqu'à la fin notre
position initiale, alors qu'il est
dit: Aujourd'hui, si vous
entendez sa voix,
n'endurcissez pas vos coeurs
comme au temps de
l'exaspération.

فمن هم الذين اذ سمعوا اسخطوا. أليس جميع الذين خرجوا من مصر
بواسطة موسى. ومن مقت اربعين سنة. أليس الذين اخطأوا الذين جثتهم
سقطت في القفر.

For who, having heard,
rebelled? Indeed, was
it not all who came out
of Egypt, led by
Moses? Now with
whom was He angry
forty years? Was it not
with those who sinned,
whose corpses fell in
the wilderness?

Quels sont, en effet, ceux qui
entendirent et qui provoquèrent
l'exaspération? N'est-ce pas
tous ceux qui sortirent d'Égypte
grâce à Moïse? Et contre qui,
s'est-il emporté pendant
quarante ans? N'est-ce pas
contre ceux qui avaient péché,
dont les cadavres tombèrent
dans le désert?

ولمن اقسام لن يدخوا راحته الا للذين لم يطيعوا. فنرى انهم لم يقدروا
ان يدخلوا لعدم الايمان فلنخف انه مع بقاء وعد بالدخول الى راحته
يرى احد منكم انه قد خاب منه.

And to whom did He
swear that they would
not enter His rest, but to
those who did not obey?
So we see that they
could not enter in
because of unbelief.
Therefore, since a
promise remains of
entering His rest, let us
fear lest any of you seem
to have come short of it.

Et à qui jura-t-il qu'ils
n'entreront pas dans son
repos sinon à ces indociles?
Et nous constatons qu'ils ne
purent pas entrer à cause de
leur incrédulité. Craignons
donc, alors que subsiste une
promesse d'entrer dans son
repos, craignons que
quelqu'un d'entre vous ne
soit convaincu d'être resté en
retrait.

لأننا نحن أيضا قد بشرنا كما أولئك لكن لم تنفع كلمة الخبر أولئك إذ لم تكن ممتزجة بالإيمان في الذين سمعوا.

For indeed the gospel was preached to us as well as to them; but the word which they heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard it.

Car nous avons reçu la bonne nouvelle tout comme ces gens-là, mais la parole qu'ils avaient entendue ne leur fut d'aucun profit, car les auditeurs ne s'en sont pas pénétrés par la foi.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا (1 : 14 – 25)

وتنبأ عن هؤلاء أيضا اخنوخ السابع من آدم قائلاً هوذا قد جاء الرب في ربوات قديسيه ليصنع دينونة على الجميع

Jude 14 – 25

Now Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men also, saying, "Behold, the Lord comes with ten thousands of His saints, "to execute judgment on all,

Jude 1 : 14 - 25

C'est sur eux aussi qu'a prophétisé Hénoch, le septième depuis Adam, en disant: Voici que vient le Seigneur avec ses saintes milices

ويعاقب جميع فجارهم على جميع اعمال فجورهم التي فجروا بها
وعلى جميع الكلمات الصعبة التي تكلم بها عليه خطاة فجار.

to convict all who are
ungodly among them of all
their ungodly deeds which
they have committed in an
ungodly way, and of all the
harsh things which ungodly
sinners have spoken against
Him."

pour exercer le jugement
universel et convaincre
tous les impies de toutes
leurs impiétés criminelles
et de toutes les
insolentes paroles que
les pécheurs impies ont
proférées contre lui.

هؤلاء هم مدمدمون متشكون سالكون بحسب شهواتهم وفمهم يتكلم
بعظائم يحابون بالوجه من اجل المنفعة. واما انتم ايها الاحباء
فاذكروا الاقوال التي قالها سابقا رسل ربنا يسوع المسيح.

These are grumblers,
complainers, walking
according to their own
lusts; and they mouth
great swelling words,
flattering people to gain
advantage. But you,
beloved, remember the
words which were
spoken before by the
apostles of our Lord
Jesus Christ:

Ce sont bien eux! Des gens
de hargne et de rogne, qui
sont menés par leurs
passions; leur bouche profère
des énormités et ils ne
considèrent les personnes
qu'en fonction de leur intérêt.
Quant à vous, mes amis,
souvenez-vous des paroles
que vous ont dites à l'avance
les apôtres de notre Seigneur
Jésus Christ.

فانهم قالوا لكم انه في الزمان الاخير سيكون قوم مستهزئون سالكين
بحسب شهوات فجورهم. هؤلاء هم المعتزلون بانفسهم نفسانيون لا
روح لهم

how they told you that
there would be mockers
in the last time who
would walk according to
their own ungodly lusts.
These are sensual
persons, who cause
divisions, not having the
Spirit.

Ils vous disaient: "A la fin
des temps il y aura des
railleurs qui seront menés
par leurs passions impies."
Ce sont bien eux! Ils
introduisent des divisions, ils
ont des pensées terrestres,
ils ne possèdent pas l'Esprit.

واما انتم ايها الاحباء فابنوا انفسكم على ايمانكم الاقدس مصليين في الروح القدس واحفظوا انفسكم في محبة الله منتظرين رحمة ربنا يسوع المسيح للحياة الابدية.

But you, beloved, building yourselves up on your most holy faith, praying in the Holy Spirit, keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Mais vous, mes amis, construisez-vous sur la base de votre foi très sainte; priez dans l'Esprit Saint; maintenez-vous dans l'amour de Dieu; placez votre attente dans la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle.

وارحموا البعض مميّزين وخلصوا البعض بالخوف مختطفين من النار
مبغضين حتى الثوب المدنس من الجسد والقادر ان يحفظكم غير
عائرين ويوقفكم امام مجده بلا عيب في الابتهاج

And on some have
compassion, making a
distinction; but others save
with fear, pulling them out
of the fire, hating even the
garment defiled by the
flesh. Now to Him who is
able to keep you from
stumbling, And to present
you faultless Before the
presence of His glory with
exceeding joy,

Ceux qui hésitent, prenez-
les en pitié; sauvez-les en
les arrachant du feu; pour
les autres, prenez-les en
pitié, mais avec crainte,
haïssant jusqu'à la tunique
souillée par leur chair. A
celui qui peut vous garder
de toute chute et vous
faire tenir sans tache
devant sa gloire dans
l'allégresse,

الاله الحكيم الوحيد مخلصنا له المجد والعظمة والقدرة والسلطان الآن
والى كل الدهور. آمين

To God our Savior, Who
alone is wise, Be glory
and majesty, Dominion
and power, Both now
and forever. Amen.

au Dieu unique notre Sauveur
par Jésus Christ notre
Seigneur, gloire, grandeur,
puissance et autorité, avant
tous les temps, maintenant et
à jamais, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

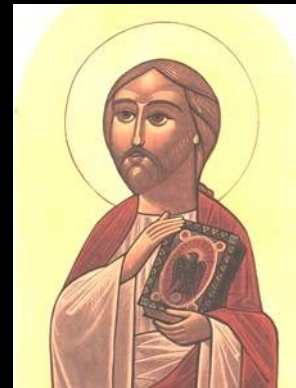
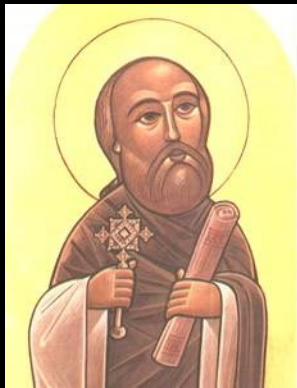
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (20: 7 – 16)

وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا خبزا خاطبهم بولس وهو مزمع ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل.

Acts 20: 7 – 16

Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight.

Actes 20: 7 – 16

Le premier jour de la semaine, alors que nous étions réunis pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole aux frères et il avait prolongé l'entretien jusque vers minuit.

وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها. وكان شاب اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة منتقلا بنوم عميق.

There were many lamps in the upper room where they were gathered together. And in a window sat a certain young man named Eutyclus, who was sinking into a deep sleep.

Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis. Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris d'un sommeil profond,

واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا.

He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking, he fell down from the third story and was taken up dead.

tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort.

فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلاً لا تضطربوا لان نفسه فيه. ثم
صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج.

But Paul went down, fell on him, and embracing him said, "Do not trouble yourselves, for his life is in him." Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed.

Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! il est vivant!" Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé.

وأُتوا بالفتى حيًّا وتعزوا تعزية ليست بقليلة واما نحن فسبقنا الى السفينة واقلعنا الى اسوس مزمعين ان نأخذ بولس من هناك لانه كان قد رتب هكذا مزمعا ان يمشي.

And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted. Then we went ahead to the ship and sailed to Assos, there intending to take Paul on board; for so he had given orders, intending himself to go on foot.

Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort. Prenant les devants, nous nous sommes alors embarqués sur un bateau à destination d'Assos, où nous devions reprendre Paul, qui devait s'y rendre par la route comme il en avait décidé.

فلما وافانا الى اسوس اخذناه وأتينا الى ميتيليني. ثم سافرنا من هناك في البحر واقبلنا في الغد الى مقابل خيوس. وفي اليوم الآخر وصلنا الى ساموس واقمنا في تروجيليون ثم في اليوم التالي جئنا الى ميليتس.

And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mitylene. We sailed from there, and the next day came opposite Chios. The following day we arrived at Samos and stayed at Trogyllium. The next day we came to Miletus.

Quand il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour gagner Mitylène. De là nous avons fait voile le lendemain, jusqu'à la hauteur de Chio; le surlendemain, nous avons traversé sur Samos et vingt-quatre heures plus tard, après une escale à Trogyllion, nous sommes arrivés à Milet.

لأن بولس عزم ان يتجاوز افسس في البحر لئلا يعرض له ان يصرف وقتا في اسيا. لانه كان يسرع حتى اذا امكنه يكون في اورشليم في يوم الخمسين

For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost.

Paul était en effet décidé à éviter l'escale d'Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie. Il n'avait qu'une hâte: être à Jérusalem, si possible, pour le jour de la Pentecôte.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (6, 1: 89)

بمراحم الرب اغني الى الدهر. لدور فدور اخبر عن حقاك بفتي لانه
من في السماء يعادل الرب. من يشبه الرب بين ابناء الله هللوا.

Psalms 89: 1, 6

I will sing of the mercies of the
LORD forever; With my mouth
will I make known Your
faithfulness to all generations.
For who in the heavens can
be compared to the LORD?
Who among the sons of the
mighty can be likened to the
LORD?

Alleluia

Psaume 89: 1, 6

Je chanterai toujours
les bontés du Seigneur.
Ma bouche fera
connaître ta loyauté
pour les siècles. Qui
donc là-haut est égal au
Seigneur? Qui
ressemble au Seigneur
parmi les dieux?

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (6 : 27 - 46)

اعملوا لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الابدية الذي يعطيكم ابن الانسان لان هذا الله الآب قد ختمه.

John 6: 27 - 46

"Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to everlasting life, which the Son of Man will give you, because God the Father has set His seal on Him."

Jean 6 : 27 - 46

Il faut vous mettre à l'oeuvre pour obtenir non pas cette nourriture périssable, mais la nourriture qui demeure en vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, qui est Dieu, a marqué de son sceau."

فقالوا له ماذا نعمل حتى نعمل اعمال الله. اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله ان تؤمنوا بالذي هو ارسله. فقالوا له فاية آية تصنع لنرى ونؤمن بك. ماذا تعمل.

Then they said to Him, "What shall we do, that we may work the works of God?" Jesus answered and said to them, "This is the work of God, that you believe in Him whom He sent." Therefore they said to Him, "What sign will You perform then, that we may see it and believe You? What work will You do?

Ils lui dirent alors: "Que nous faut-il faire pour travailler aux oeuvres de Dieu? Jésus leur répondit: "L'oeuvre de Dieu c'est de croire en celui qu'Il a envoyé." Ils lui répliquèrent: "Mais toi, quel signe fais-tu donc, pour que nous voyions et que nous croyions? Quelle est ton oeuvre?"

آبآؤنآ آكلوآ المّن في البرية كَمَا هو مكتوب انه اعطاهم خبزآ من السماء ليأكلوآ فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ليس موسى اعطاكم الخبز من السماء بل ابي يعطيكم الخبز الحقيقي من السماء.

"Our fathers ate the manna in the desert; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Then Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, Moses did not give you the bread from heaven, but My Father gives you the true bread from heaven.

Au désert, nos pères ont mangé la manne, ainsi qu'il est écrit: Il leur a donné à manger un pain qui vient du ciel. Mais Jésus leur dit: "En vérité; en vérité, je vous le dis, ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le véritable pain du ciel.

لان خبز الله هو النازل من السماء الواهب حياة للعالم. فقالوا له يا سيد اعطنا في كل حين هذا الخبز. فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة. من يقبل اليّ فلا يجوع ومن يؤمن بي فلا يعطش ابدا.

"For the bread of God is He who comes down from heaven and gives life to the world." Then they said to Him, "Lord, give us this bread always." And Jesus said to them, "I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never thirst.

Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. Ils lui dirent alors: "Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là!" Jésus leur dit: "C'est moi qui suis le pain de vie; celui qui vient à moi n'aura pas faim; celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

ولكني قلت لكم انكم قد رأيتموني ولستم تؤمنون. كل ما يعطيني الآب
فاليّ يقبل ومن يقبل اليّ لا اخرجه خارجا. لاني قد نزلت من السماء
ليس لاعمل مشيئتي بل مشيئة الذي ارسلني.

"But I said to you that you have seen Me and yet do not believe. "All that the Father gives Me will come to Me, and the one who comes to Me I will by no means cast out. "For I have come down from heaven, not to do My own will, but the will of Him who sent Me.

Mais je vous l'ai dit: vous avez vu et pourtant vous ne croyez pas. Tous ceux que le Père me donne viendront à moi, et celui qui vient à moi, je ne le rejeterai pas, car je suis descendu du ciel pour faire, non pas ma propre volonté, mais la volonté de Celui qui m'a envoyé.

وهذه مشيئة الأب الذي ارسلني ان كل ما اعطاني لا أتلف منه شيئاً بل اقيمه في اليوم الاخير. لان هذه هي مشيئة الذي ارسلني ان كل من يرى الابن ويؤمن به تكون له حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم الاخير

"This is the will of the Father who sent Me, that of all He has given Me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. "And this is the will of Him who sent Me, that everyone who sees the Son and believes in Him may have everlasting life; and I will raise him up at the last day."

Or la volonté de Celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. Telle est en effet la volonté de mon Père: que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour."

فكان اليهود يتذمرون عليه لأنه قال انا هو الخبز الذي نزل من السماء. وقالوا أليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن عارفون بابيه وامه فكيف يقول هذا اني نزلت من السماء

The Jews then complained about Him, because He said, "I am the bread which came down from heaven." And they said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that He says, 'I have come down from heaven'?"

Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit: "Je suis le pain qui descend du ciel." Et ils ajoutaient: "N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph? Ne connaissons-nous pas son père et sa mère? Comment peut-il déclarer maintenant: "Je suis descendu du ciel?"

فاجاب يسوع وقال لهم لا تتذمروا فيما بينكم. لا يقدر احد ان يقبل اليّ ان لم يجتذبه الأب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخير. انه مكتوب في الانبياء ويكون الجميع متعلمين من الله.

Jesus therefore answered and said to them, "Do not murmur among yourselves. "No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him; and I will raise him up at the last day. "It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.'

Jésus reprit la parole et leur dit: "Cessez de murmurer entre vous! Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi je le ressusciterai au dernier jour. Dans les prophètes il est écrit: Tous seront instruits par Dieu.

فكل من سمع من الآب وتعلّم يقبل اليّ. ليس ان احدا رأى الآب الا
الذي من الله. هذا قد رأى الآب. (**والمجد لله دائماً.**)

Therefore everyone who
has heard and learned
from the Father comes to
Me. "Not that anyone has
seen the Father, except
He who is from God; He
has seen the Father.

(Glory be to God forever.)

Quiconque a entendu ce
qui vient du Père et reçoit
son enseignement vient à
moi. C'est que nul n'a vu le
Père, si ce n'est celui qui
vient de Dieu. Lui, il a vu le
Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Amsheer

الأحد الرابع من شهر أمشير

Quatrième dimanche de mois de
Amsheer



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 5 – 4 : 92

لأنك فرحتني يا رب بصنائعك. بأعمال يديك ابتهج. ما اعظم اعمالك
يا رب واعمق جدا افكارك. هلولويا.

Psalms 92 : 4 – 5

4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

5 O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

Alleluia

Psalms 92 : 4 – 5

4 Car ton action me réjouit, Seigneur. Et devant les oeuvres de tes mains, je crie de joie.

5 Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, et insondables tes desseins,

Alleluia

لوقا (17 : 1 - 10)

وقال لتلاميذه لا يمكن الا ان تأتي العثرات. ولكن ويل للذي تأتي بواسطته. خير له لو طوق عنقه بحجر رحى وطرح في البحر من ان يعثر احد هؤلاء الصغار.

Luke 17 : 1 - 10

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Luc 17 : 1 - 10

1 Jésus dit à ses disciples: "Il est inévitable qu'il y ait des causes de chute. Mais malheureux celui par qui la chute arrive. 2 Mieux vaut pour lui qu'on lui attache au cou une meule de moulin et qu'on le jette à la mer et qu'il ne fasse pas tomber un seul de ces petits.

احترزوا لانفسكم. وان اخطأ اليك اخوك فوبخه. وان تاب فاغفر له. وان
اخطأ اليك سبع مرات في اليوم ورجع اليك سبع مرات في اليوم قائلًا
انا تائب فاغفر له.

3 Take heed to yourselves:
If thy brother trespass
against thee, rebuke him;
and if he repent, forgive
him. 4 And if he trespass
against thee seven times in
a day, and seven times in a
day turn again to thee,
saying, I repent; thou shalt
forgive him.

3 Tenez-vous sur vos
gardes. Si ton frère vient
à t'offenser, reprends-le;
et s'il se repent,
pardonne-lui. 4 Et si sept
fois le jour il t'offense et
que sept fois il revienne à
toi en disant: "Je me
repens", tu lui
pardonneras."

فقال الرسل للرب زد ايماننا. فقال الرب لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه الجميزة انقلعي وانغرسني في البحر فتطيعكم

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

5 Les apôtres dirent au Seigneur: "Augmente en nous la foi. 6 Le Seigneur dit: "Si vraiment vous avez de la foi gros comme une graine de moutarde, vous diriez à ce sycomore: "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous obéirait.

ومن منكم له عبد يحرث او يرعى يقول له اذا دخل من الحقل تقدم
سريعا واتكى بل ألا يقول له اعدد ما اتعشى به وتمنطق واخدمني
حتى آكل واشرب وبعد ذلك تأكل وتشرب انت.

7 But which of you, having
a servant plowing or
feeding cattle, will say unto
him by and by, when he is
come from the field, Go
and sit down to meat? 8
And will not rather say unto
him, Make ready wherewith
I may sup, and gird thyself,
and serve me, till I have
eaten and drunken; and
afterward thou shalt eat
and drink?

7 Lequel d'entre vous, s'il
a un serviteur qui laboure
ou qui garde les bêtes, lui
dira à son retour des
champs: "Va vite te mettre
à table"? 8 Est-ce qu'il ne
lui dira pas plutôt:
"Prépare-moi de quoi
dîner, mets-toi en tenue
pour me servir, le temps
que je mange et boive; et
après tu mangeras et
boiras à ton tour"?

فهل لذلك العبد فضل لانه فعل ما امر به لا اظن كذلك انتم ايضا متى فعلتم كل ما امرتم به فقولوا اننا عبيد بطالون. لاننا انما عملنا ما كان يجب علينا (والمجد لله دائماً).

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

(Glory be to God forever.)

9 A-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné? 10 De même, vous aussi, quand vous avez fait tout ce qui vous était ordonné, dites: "Nous sommes des serviteurs quelconques. Nous avons fait seulement ce que nous devions faire

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 1, 11: 89

لك السموات لك ايضا الارض . المسكونة وملؤها انت استستهما بمراحم الرب اغني الى الدهر . لدور فدور اخبر عن حقك بفي هلوليا .

Psalms 89: 11, 1

The heavens are Yours, the earth also is Yours; The world and all its fullness, You have founded them. I will sing of the mercies of the LORD forever; With my mouth will I make known Your faithfulness to all generations.

Alleluia

Psaume 89: 11, 1

A toi les cieux, à toi la terre; Le monde et ses richesses, c'est toi qui les fondas. Je chanterai toujours les bontés du Seigneur. Ma bouche fera connaître ta loyauté pour les siècles

Alléluia.

لوقا (19 - 11 : 17)

وفي ذهابه الى اورشليم اجتاز في وسط السامرة والجليل. وفيما هو داخل الى قرية استقبله عشرة رجال برص فوقفوا من بعيد.

Luke 17 : 11 - 19

Now it happened as He went to Jerusalem that He passed through the midst of Samaria and Galilee. Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off.

Luc 17 : 11 - 19

Or, comme Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa à travers la Samarie et la Galilée. A son entrée dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance

ورفعوا صوتا قائلين يا يسوع يا معلّم ارحمنا. فنظر وقال لهم اذهبوا
وأروا انفسكم للكهنة. وفيما هم منطلقون طهروا.

And they lifted up their
voices and said, "Jesus,
Master, have mercy on us!"
So when He saw them, He
said to them, "Go, show
yourselves to the priests."
And so it was that as they
went, they were cleansed.

et élevèrent la voix pour
lui dire: "Jésus, maître,
aie pitié de nous. Les
voyant, Jésus leur dit:
"Allez vous montrer aux
prêtres." Or, pendant
qu'ils y allaient, ils furent
purifiés.

فواحد منهم لما رأى انه شفي رجع يمجّد الله بصوت عظيم. وخرّ على وجهه عند رجليه شاكرًا له. وكان سامريًا. فاجاب يسوع وقال أليس العشرة قد طهروا.

And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed?"

L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint en rendant gloire à Dieu à pleine voix. Il se jeta le visage contre terre aux pieds de Jésus en lui rendant grâce; or, c'était un Samaritain. Alors Jésus dit: "Est-ce que tous les dix n'ont pas été purifiés?"

فاين التسعة. ألم يوجد من يرجع ليعطي مجدا لله غير هذا الغريب
الجنس. ثم قال له قم وامض. ايمانك خلصك (**والمجد لله دائماً**)

But where are the nine?
"Were there not any found
who returned to give glory
to God except this
foreigner?" And He said to
him, "Arise, go your way.
Your faith has made you
well."

(Glory be to God forever.)

Et les neuf autres, où
sont-ils? Il ne s'est trouvé
parmi eux personne pour
revenir rendre gloire à
Dieu: il n'y a que cet
étranger!" Et il lui dit:
"Relève-toi, va. Ta foi t'a
sauvé.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الأولى (1 : 16)

بولس المدعو رسولا ليسوع المسيح بمشيئة الله وسوستانيس الاخ الى
كنيسة الله التي في كورنثوس المقدسين في المسيح يسوع المدعويين
قديسين

1 Corinthians 1: 1 – 16

Paul, called to be an
apostle of Jesus Christ
through the will of God,
and Sosthenes our brother,
To the church of God which
is at Corinth, to those who
are sanctified in Christ
Jesus, called to be saints,

1 Corinthiens 1 : 1-16

Paul, appelé à être apôtre
du Christ Jésus par la
volonté de Dieu, et
Sosthène le frère, à
l'Église de Dieu qui est à
Corinthe, à ceux qui ont
été sanctifiés dans le
Christ Jésus, appelés à
être saints

مع جميع الذين يدعون باسم ربنا يسوع المسيح في كل مكان لهم ولنا.
نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح اشكر الهي في كل
حين من جهتكم على نعمة الله المعطاة لكم في يسوع المسيح

with all who in every
place call on the name of
Jesus Christ our Lord,
both theirs and ours:

Grace to you and peace
from God our Father and
the Lord Jesus Christ. I
thank my God always
concerning you for the
grace of God which was
given to you by Christ
Jesus,

avec tous ceux qui invoquent
en tout lieu le nom de notre
Seigneur Jésus Christ, leur
Seigneur et le nôtre; à vous
grâce et paix de la part de
Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ. Je
rends grâce à Dieu sans
cesse à votre sujet, pour la
grâce de Dieu qui vous a été
donnée dans le Christ Jésus.

انكم في كل شيء استغنيتم فيه في كل كلمة وكل علم كما ثبتت فيكم
شهادة المسيح حتى انكم لستم ناقصين في موهبة ما وانتم متوقعون
استعلان ربنا يسوع المسيح

that you were
enriched in everything
by Him in all utterance
and all knowledge,
even as the testimony
of Christ was
confirmed in you, so
that you come short in
no gift, eagerly waiting
for the revelation of
our Lord Jesus Christ,

Car vous avez été, en lui,
comblés de toutes les
richesses, toutes celles de la
parole et toutes celles de la
connaissance. C'est que le
témoignage rendu au Christ
s'est affermi en vous, si bien
qu'il ne vous manque aucun
don de la grâce, à vous qui
attendez la révélation de notre
Seigneur Jésus Christ.

الذي سيثبتكم ايضا الى النهاية بلا لوم في يوم ربنا يسوع المسيح.
امين هو الله الذي به دعيتم الى شركة ابنه يسوع المسيح ربنا ولكنني
اطلب اليكم ايها الاخوة باسم ربنا يسوع المسيح

who will also confirm you
to the end, that you may
be blameless in the day
of our Lord Jesus Christ.
God is faithful, by whom
you were called into the
fellowship of His Son,
Jesus Christ our Lord.
Now I plead with you,
brethren, by the name of
our Lord Jesus Christ,

C'est lui aussi qui vous
affermira jusqu'à la fin, pour
que vous soyez
irréprochables au Jour de
notre Seigneur Jésus Christ.
Il est fidèle, le Dieu qui vous
a appelés à la communion
avec son fils Jésus Christ,
notre Seigneur. Mais je vous
exhorte, frères, au nom de
notre Seigneur Jésus Christ:

ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً ولا يكون بينكم انشاقات بل كونوا
كاملين في فكر واحد ورأي واحد. لاني أخبرت عنكم يا اخوتي من
اهل خلوي ان بينكم خصومات.

that you all speak the same
thing, and that there be no
divisions among you, but that
you be perfectly joined
together in the same mind and
in the same judgment. For it
has been declared to me
concerning you, my brethren,
by those of Chloe's household,
that there are contentions
among you.

soyez tous d'accord, et
qu'il n'y ait pas de
divisions parmi vous;
soyez bien unis dans
un même esprit et
dans une même
pensée. En effet, mes
frères, les gens de
Chloé m'ont appris
qu'il y a des discordes
parmi vous.

فانا اعني هذا ان كل واحد منكم يقول انا لبولس وانا لأبلوس وانا لصفا
وانا للمسيح. هل انقسم المسيح. أعل بولس صلب لاجلكم. ام باسم بولس
اعتمدتم. اشكر الله اني لم اعمد احدا منكم الا كريسبس وغايس

Now I say this, that each
of you says, "I am of
Paul," or "I am of Apollos,"
or "I am of Cephas," or "I
am of Christ." Is Christ
divided? Was Paul
crucified for you? Or were
you baptized in the name
of Paul? I thank God that
I baptized none of you
except Crispus and
Gaius,

Je m'explique; chacun de
vous parle ainsi: "Moi
j'appartiens à Paul. - Moi à
Apollos. - Moi à Cephas. -
Moi à Christ. Le Christ est-il
divisé? Est-ce Paul qui a
été crucifié pour vous? Est-
ce au nom de Paul que
vous avez été baptisés?
Dieu merci, je n'ai baptisé
aucun de vous, excepté
Crispus et Gaïus;

حتى لا يقول احد اني عمدت باسمي. وعمدت ايضا بيت
استفانوس. عدا ذلك لست اعلم هل عمدت احدا آخر.

lest anyone should say
that I had baptized in my
own name. Yes, I also
baptized the household of
Stephanas. Besides, I do
not know whether I
baptized any other.

ainsi nul ne peut dire que
vous avez été baptisés en
mon nom. Ah si! J'ai encore
baptisé la famille de
Stéphanas. Pour le reste,
je n'ai baptisé personne
d'autre, que je sache.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 3 - 1 - 21)

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

James 1: 13 - 21

Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone. But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

Jacques 1 : 13-21

Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne. Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلّوا
يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق
نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

Then, when desire has
conceived, it gives birth to
sin; and sin, when it is full-
grown, brings forth death.
Do not be deceived, my
beloved brethren. Every
good gift and every perfect
gift is from above, and
comes down from the
Father of lights, with whom
there is no variation or
shadow of turning.

Une fois fécondée, la
convoitise enfante le
péché, et le péché, arrivé à
la maturité, engendre la
mort. Ne vous y trompez
pas mes frères bien-aimés.
Tout don de valeur et tout
cadeau parfait descendent
d'en haut, du Père des
lumières chez lequel il n'y a
ni balancement ni ombre
due au mouvement.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه اذا يا اخوتي
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في
الغضب. لان غضب الانسان لا يصنع بر الله.

Of His own will He
brought us forth by the
word of truth, that we
might be a kind of
firstfruits of His creatures.
So then, my beloved
brethren, let every man
be swift to hear, slow to
speak, slow to wrath; for
the wrath of man does
not produce the
righteousness of God.

De sa propre volonté, il nous
a engendrés par la parole de
vérité, afin que nous soyons
pour ainsi dire les prémices
de ses créatures. Vous êtes
savants, mes frères bien-
aimés. Pourtant, que nul ne
néglige d'être prompt à
écouter, lent à parler, lent à
se mettre en colère, car la
colère de l'homme ne réalise
pas la justice de Dieu.

لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة
القادرة ان تخلّص نفوسكم.

Therefore lay aside all
filthiness and overflow
of wickedness, and
receive with meekness
the implanted word,
which is able to save
your souls.

Aussi, débarrassés de toute
souillure et de tout
débordement de méchanceté,
accueillez avec douceur la
parole plantée en vous et
capable de vous sauver la vie.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

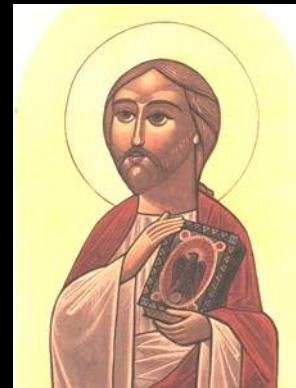
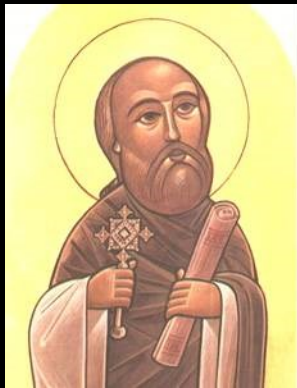
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (8: 5 – 13)

فانحدر فيلبس الى مدينة من السامرة وكان يكرز لهم بالمسيح. وكان الجموع يصغون بنفس واحدة الى ما يقوله فيلبس عند استماعهم ونظرهم الآيات التي صنعها.

Acts 8: 5 – 13

Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them. And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did.

Actes 8: 5 – 13

C'est ainsi que Philippe, qui était descendu dans une ville de Samarie, y proclamait le Christ. Les foules unanimes s'attachaient aux paroles de Philippe, car on entendait parler des miracles qu'il faisait et on les voyait.

لأن كثيرين من الذين بهم ارواح نجسة كانت تخرج صارخة بصوت
عظيم. وكثيرون من المفلوجين والعرج شفوا. فكان فرح عظيم في تلك
المدينة

For unclean spirits,
crying with a loud voice,
came out of many who
were possessed; and
many who were
paralyzed and lame were
healed. And there was
great joy in that city.

Beaucoup d'esprits impurs
en effet sortaient, en
poussant de grands cris, de
ceux qui en étaient possédés
et beaucoup de paralysés et
d'infirmes furent guéris. Il y
eut une grande joie dans
cette ville.

وكان قبلا في المدينة رجل اسمه سيمون يستعمل السحر ويدهش شعب
السامرة قائلاً انه شيء عظيم.

But there was a certain
man called Simon, who
previously practiced
sorcery in the city and
astonished the people of
Samaria, claiming that
he was someone great,

Or il se trouvait déjà dans la
ville un homme du nom de
Simon qui faisait profession
de magie et tenait dans
l'émerveillement la population
de la Samarie. Il prétendait
être quelqu'un d'important

وكان الجميع يتبعونه من الصغير الى الكبير قائلين هذا هو قوة الله العظيمة. وكانوا يتبعونه لكونهم قد ادهشوا زمانا طويلا بسحره.

to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, "This man is the great power of God." And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.

et tous s'attachaient à lui, du plus petit jusqu'au plus grand. "Cet homme, disait-on, est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande." S'ils s'attachaient ainsi à lui, c'est qu'il les maintenait depuis longtemps dans l'émerveillement par ses sortilèges.

ولكن لما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله
وباسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا ونساء. وسيمون ايضا نفسه
امن. ولما اعتمد كان يلزم فيلبس.

But when they believed
Philip as he preached the
things concerning the
kingdom of God and the
name of Jesus Christ,
both men and women
were baptized. Then
Simon himself also
believed; and when he
was baptized he
continued with Philip,

Mais, ayant eu foi en
Philippe qui leur annonçait
la bonne nouvelle du Règne
de Dieu et du nom de Jésus
Christ, ils recevaient le
baptême, hommes et
femmes. Simon lui-même
devint croyant à son tour, il
reçut le baptême et ne
lâchait plus Philippe.

واذ رأى آيات وقوات عظيمة تجرى اندهش

and was amazed,
seeing the miracles
and signs which were
done.

A regarder les grands signes
et miracles qui avaient lieu,
c'est lui en effet qui était
émerveillé.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 24: 11, 2

للرب الارض وملؤها. المسكونة وكل الساكنين فيها. لانه على البحار
اسسها وعلى الانهار ثبتها هالويا.

Psalms 24: 11, 2

Who is this King of glory?
The LORD of hosts, He is
the King of glory. For He has
founded it upon the seas,
And established it upon the
waters.
Alleluia

Psaume 24: 11, 2

Au Seigneur, la terre et
ses richesses, le monde
et ses habitants. C'est lui
qui l'a fondée sur les
mers, et la tient stable
sur les flots,
Alléluia.

لوقا (19 : 1 - 10)

ثم دخل واجتاز في اريحا. واذا رجل اسمه زكّا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب ان يرى يسوع من هو ولم يقدر من الجمع لانه كان قصير القامة.

Luke 19: 1 - 10

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

Luke 19: 1 - 10

Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

فركض متقدما وصعد الى جميزة لكي يراه. لانه كان مزمعا ان يمرّ من هناك. فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فرآه وقال له يا زكا اسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث اليوم في بيتك.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit: "Zachée, descends vite: il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison."

فأسرع ونزل وقبله فرحا. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين انه دخل
ليبيت عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب ها انا يا رب اعطي
نصف اموالي للمساكين

So he made haste and
came down, and received
Him joyfully. But when
they saw it, they all
complained, saying, "He
has gone to be a guest
with a man who is a
sinner." Then Zacchaeus
stood and said to the Lord,
"Look, Lord, I give half of
my goods to the poor;

Vite Zachée descendit et
l'accueillit tout joyeux.
Voyant cela, tous
murmuraient; ils disaient:
"C'est chez un pécheur qu'il
est allé loger." Mais
Zachée, s'avançant, dit au
Seigneur: "Eh bien!
Seigneur, je fais don aux
pauvres de la moitié de
mes biens et,

وان كنت قد وشيت باحد ارد اربعة اضعاف. فقال له يسوع اليوم
حصل خلاص لهذا البيت اذ هو ايضا ابن ابراهيم. لان ابن الانسان قد
جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك (**والمجد لله دائماً**)

and if I have taken anything
from anyone by false
accusation, I restore
fourfold." And Jesus said to
him, "Today salvation has
come to this house,
because he also is a son of
Abraham; "for the Son of
Man has come to seek and
to save that which was lost."

(Glory be to God forever.)

si j'ai fait tort à quelqu'un,
je lui rends le quadruple.
Alors Jésus dit à son
propos: "Aujourd'hui, le
salut est venu pour cette
maison, car lui aussi est
un fils d'Abraham. En
effet, le Fils de l'homme
est venu chercher et
sauver ce qui était perdu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of
Amsheer

الأحد الخامس من شهر أمشير

Cinquième Dimanche du mois de
Amsheer



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2-1:15

يَارَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكِنِكَ، أَوْ مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا السَّالِكُ
بِلا عَيْبٍ، وَيَعْمَلُ الْبِرَّ وَيَتَكَلَّمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. هَلْلُويَا.

Psalms 15:1-2

1 Lord, who may abide in
Your tabernacle? Who
may dwell in Your holy
hill?

2 He who walks uprightly,
And works righteousness,
And speaks the truth in
his heart;.

Alleluia

Psalms 15:1-2

1 Seigneur, qui sera reçu
dans ta tente? Qui
demeurera sur ta
montagne sainte?

2 L'homme à la conduite
intègre, qui pratique la
justice et dont les pensées
sont honnêtes,

Alléluia.

يوحنا (4 : 46 - 53)

وكان في كفر ناحوم عبداً لملك ابنه مريضٌ. هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل انطلق إليه، وسأله أن ينزل ويشفي ابنه. لأنه كان مُشرفاً على الموت.

John 4:46-53

46 And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.

Jean 4 : 46-53

46 Il y avait un officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.

فقال له يسوع: " لا تؤمنون إن لم تُعاینوا آیاتٍ وعجائب! " قال له عبدُ
المَلِكِ: " يا سيّدي، انزل قبل أن يموتَ فتاي ". قال له يسوع: " امضِ.
ابنُكَ حيٌّ ". فأمنَ الرَّجُلُ بالقولِ الذي قاله له يسوع، وذهبَ.

48 Then Jesus said to him,
Unless you people see
signs and wonders, you will
by no means believe. 49
The nobleman said to Him,
Sir, come down before my
child dies! 50 Jesus said to
him, Go your way; your son
lives. So the man believed
the word that Jesus spoke to
him, and he went his way.

48 Jésus lui dit "Si vous
ne voyez signes et
prodiges, vous ne croirez
donc jamais! 49 L'officier
lui dit: "Seigneur,
descends avant que mon
enfant ne meure!" 50
Jésus lui dit: "Va, ton fils
vit." Cet homme crut à la
parole que Jésus lui avait
dite et il se mit en route.

وفيما هو نازلٌ استقبلهُ عبيدُهُ قائلينَ: " إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ ". فاستخبرهُم عن السَّاعَةِ التي فيها أخذَ يَتَعافَى، فقالوا له: " أمس في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تركتهُ الحُمَّى ".

51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives! 52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent: "Ton enfant vit!" 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent: "C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté."

فَفهِمَ أَبُوهُ أَنَّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَأَمَّنَ
هُوَ وَبَيْتَهُ كُلَّهُ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself believed, and his whole household.

(Glory be to God forever.)

53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit: "Ton fils vit." Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 24:3-4

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ. الطَّاهِرُ
بِيَدَيْهِ، النَّقِيُّ بقلْبِهِ.
هللويا.

Psalms 24:3-4

3 Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.

Alleluia

Psaume 24:3-4

3 Qui gravira la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son saint lieu?

4 L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,

Alléluia.

يوحنا (3 : 17 - 21)

لأنه لم يُرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم. فمن يؤمن به لا يُدان،

John 3:17-21

17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.
18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already,

Jean 3 : 17 - 21

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18 Qui croit en lui n'est pas jugé; qui ne croit pas est déjà jugé,

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. وَهَذِهِ هِيَ الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِّيرَةً.

because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement le voici: la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُبَيَّنَّ
أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرٌّ بِرِيَّةٌ. وَالَّذِي يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تُظْهَرَ
أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ. (**والمجد لله دائماً**)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses oeuvres soient démasquées. 21 Celui qui fait la vérité vient à la lumière pour que ses oeuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:1-17)

لأنَّ مَلِكِي صَادِقَ هَذَا، مَلِكِ سَالِيمٍ، كَاهِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، الَّذِي خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِ
إِبْرَاهِيمَ حَالَ رَجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ الْمُلُوكِ وَبَارَكَهُ، الَّذِي قَسَمَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَمْتَلِكُهُ. الْمُتَرْجَمَ أَوَّلًا " مَلِكِ الْبِرِّ "

Hebrews 7:1-17

1 For this Melchizedek,
king of Salem, priest of the
Most High God, who met
Abraham returning from
the slaughter of the kings
and blessed him, 2 to
whom also Abraham gave
a tenth part of all, first
being translated king of
righteousness,

Hébreux 7:1-17

1 Ce Melkisédeq, roi de
Salem, prêtre du Dieu très
haut, est allé à la rencontre
d'Abraham, lorsque celui-ci
revenait du combat contre
les rois, et l'a béni. 2 C'est à
lui qu'Abraham remit la
dîme de tout. D'abord, il
porte un nom qui se traduit
"roi de justice",

ثُمَّ أَيْضاً مَلِكٌ سَالِيمٌ " الذي معناه " مَلِكُ السَّلَام " بلا أبٍ، بلا أمٍّ، بلا نسبٍ. لا بداءةَ أَيَّامٍ لَهُ ولا نهايةَ حَيَاةٍ. بل هو مُشَبَّهٌ بِابْنِ اللَّهِ، يَبْقَى كَاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

and then also king of Salem, meaning king of peace, 3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.

et ensuite, il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu reste prêtre à perpétuité.

ثُمَّ انظروا مَا أَعْظَمَ هَذَا الَّذِي أُعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ رَئِيسُ الْآبَاءِ، عَشْرًا مِنْ خِيَارِ مَالِهِ! وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ بَنِي لَأَوِي، عِنْدَمَا يَأْخُذُونَ الْكَهَنُونَ، فَلَهُمْ وَصِيَّةٌ أَنْ يَأْخُذُوا مِنَ الشَّعْبِ

4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils. 5 And indeed those who are of the sons of Levi, who receive the priesthood, have a commandment to receive tithes from the people according to the law,

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme sur le peuple,

أَيُّ إِخْوَتِهِمْ بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَعَ أَنَّهَمْ قَدْ خَرَجُوا مِنْ صُلْبِ إِبْرَاهِيمِ.
وَلَكِنَّ الَّذِي لَيْسَ لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ، قَدْ أَخَذَ عَشْرًا مِنْ إِبْرَاهِيمِ، وَبَارَكَ الَّذِي
لَهُ الْمَوَاعِيدُ! وَبِدُونَ كُلِّ جِدَالٍ: الْأَصْغَرُ يُبَارَكُ مِنَ الْأَكْبَرِ مِنْهُ،

that is, from their brethren,
though they have come
from the loins of Abraham;
6 but he whose genealogy
is not derived from them
received tithes from
Abraham and blessed him
who had the promises. 7
Now beyond all
contradiction the lesser is
blessed by the better.

c'est-à-dire sur leurs frères,
qui sont pourtant des
descendants d'Abraham.6
Mais lui, qui ne figure pas
dans leurs généalogies, a
soumis Abraham à la dîme
et a béni le titulaire des
promesses. 7 Or, sans
aucune contestation, c'est
l'inférieur qui est béni par le
supérieur.

وهنا أناسٌ مائتُونَ يأخذون عُشوراً، وأمّا هُنَاكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ.
كقول مَنْ يقول عن إبراهيم، ولاوي أيضاً الآخذ العشور قد أعطى
العشور. لأنّه كان بعدُ في صُلبِ أبيه حين استقبله ملكي صادق.

8 Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. 9 Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him

8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. Car il était encore dans les reins de son ancêtre, lorsque eut lieu la rencontre avec Melkisédeq.

فلو كان بالكهنوت اللاويِّ كمالاً - إذ الشعب أخذ الناموس عليه - ماذا كانت الحاجة بعدُ إلى أن يقوم كاهنٌ آخرٌ على رتبة ملكي صادق، ولا يُقالُ " على رتبة هارون " ؟

11 Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron?

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron?

لأنَّه إنَّ تَغْيَرَ الكَهَنوتِ، فبالضَّرورةِ يَصِيرُ تَغْيَرٌ لِلنَّاموسِ أيضاً. لأنَّ
الذي يُقالُ عنه هذا كان أُخِذَ من سبطِ آخَرَ لم يُلَازِمِ أَحَدٌ مِنْهُ المَذْبَحِ.
فإنَّه واضِحٌ أنَّ رَبَّنَا قد طَلَعَ من سبطِ يهوذا،

12 For the priesthood being
changed, of necessity there
is also a change of the law.

13 For He of whom these
things are spoken belongs
to another tribe, from which
no man has officiated at the
altar. 14 For it is evident
that our Lord arose from
Judah,

12 Car un changement de
sacerdoce entraîne
forcément un changement
de loi. 13 Et celui que vise
le texte cité fait partie
d'une tribu dont aucun
membre n'a été affecté au
service de l'autel. 14 Il est
notoire, en effet, que notre
Seigneur est issu de Juda,

الذي لم يتكلم عنه موسى شيئاً من جهة الكهنوت. وذلك أكثر وضوحاً
أيضاً إن كان على شبه ملكي صادق يقوم كاهنٌ آخرُ،

of which tribe Moses
spoke nothing concerning
priesthood. 15 And it is
yet far more evident if, in
the likeness of
Melchizedek, there arises
another priest

d'une tribu pour laquelle
Moïse n'a rien dit dans ses
textes sur les prêtres. 15 Et
l'évidence est plus grande
encore si l'autre prêtre
suscité ressemble à
Melkisédeq,

وهذا قد صار ليس بحسب ناموس وصية جسدية، بل بحسب قوة حياة لا تزول. لأنه يشهد عنه أنك: " الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق ".

16 who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life.
17 For He testifies: You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

16 et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. 17 Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es prêtre pour l'éternité à la manière de Melkisédeq.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 - 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرَفُوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1:1 THE ELDER, To the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth, 2 because of the truth which abides in us and will be with us forever:

2 Jean 1 : 1 - 13

1 L'Ancien, à la Dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la lumière de la vérité - non pas moi seulement, mais encore tous ceux qui possèdent la connaissance de la vérité -, 2 en vertu de la vérité qui demeure en nous et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الآبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الآبِ بالحقِّ والمحبَّةِ. فرحتُ جداً لأنِّي وجدتُ من أولادك
بعضاً سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيَّة من الآبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 avec nous seront grâce,
miséricorde, paix, qui nous
viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils
du Père, dans la vérité et
l'amour. 4 J'ai éprouvé une
très grande joie à trouver
de tes enfants qui
marchent dans la voie de la
vérité, selon le
commandement que nous
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نُحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres; 6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie. 7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist!

فانظروا إلى أنفسكم لئلاً تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كلُّ مَنْ يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. 9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ
سَلَامًا. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. 11 Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses œuvres mauvaises.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي
أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمُ كَامِلًا. يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ أَوْلَادُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Sœur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

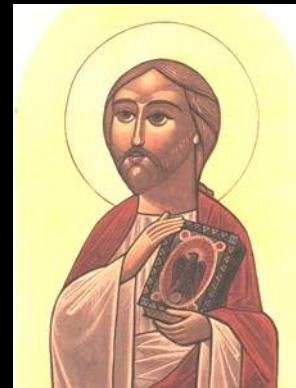
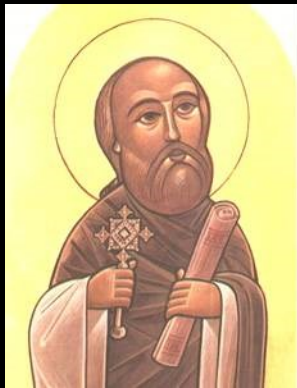
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 9-21)

فقال الربُّ لبولس برؤيا في اللَّيْلِ: " لا تخف، بل تكلم ولا تسكت، لأنِّي أنا معك، ولا يقوم عليك أحدٌ ليؤذيك، لأنَّ لي شعباً كثيراً في هذه المدينة ".

Acts 18:9-21

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

Actes 18 : 9-21

9 Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné."

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. وَلَمَّا كَانَ غَالِيُونَ يَتَوَلَّى
أَخَائِيَّةً، اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them. 12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

11 Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu. 12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul et ils l'amènèrent au tribunal. 13 "C'est à un culte illégal de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens."

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: "أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ احْتِمَاكُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةً عَنِ كَلِمَةٍ، وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you. 15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves;

14 Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs: "S'il s'agissait d'un délit ou de quelque méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison; mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, 15 des noms et la loi qui vous est propre, cela vous regarde!

لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ . فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الْوِلَايَةِ . فَأَمْسَكَ جَمِيعَهُمْ بِسُوسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ
الْكُرْسِيِّ ، وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُونَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ .

for I do not want to be a
judge of such matters. 16
And he drove them from
the judgment seat. 17
Then all the Greeks took
Sosthenes, the ruler of the
synagogue, and beat him
before the judgment seat.
But Gallio took no notice
of these things.

Je ne veux pas, moi, être
juge en pareille matière. 16
Et il les renvoya du
tribunal. 17 Tous se
saisirent alors de
Sosthène, chef de
synagogue; ils le rouaient
de coups devant le
tribunal; mais Gallion ne
s'en souciait absolument
pas.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلاَ وَأَكِيلا، بَعْدَ مَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.

18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him. He had his hair cut off at Cenchrea, for he had taken a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there;

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquila. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à Cenchrées. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons.

وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يَجِبْ. بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "أَنْي سَاعُود إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ".

but he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews. 20 When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, 21 but took leave of them, saying, I must by all means keep this coming feast in Jerusalem; but I will return again to you, God willing.

Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa la parole aux Juifs. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots: "Je reviendrai chez vous une autre fois, si Dieu le veut.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 96:7-9

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قِبَائِلِ الشُّعُوبِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. قَدِّمُوا
لِلرَّبِّ مَجْدًا لِأَسْمِهِ. اَحْمَلُوا الذَّبَائِحِ وَاَنْطَلِقُوا فَاَدْخُلُوا دِيَارَهُ. اسْجُدُوا
لِلرَّبِّ فِي دَارِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلَلُويَا.

Psalms 96:7-9

7 Give to the Lord, O families of the peoples, Give to the Lord glory and strength. 8 Give to the Lord the glory due His name; Bring an offering, and come into His courts. 9 Oh, worship the Lord in the beauty of holiness!. Alleluia

Psaume 96:7-9

7 Donnez au Seigneur, familles des peuples, Donnez au Seigneur gloire et force. 8 Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis; 9 prosternez-vous devant le Seigneur quand éclate sa sainteté.

يوحنا 6:5-14

فرفع يسوعُ عَيْنِيهِ إِلَى فَوْقٍ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعاً كَثِيراً مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: " مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزاً لِنَبْتَاعَ لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِماً مَا هُوَ مَزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

John 6:5-14

5 Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, Where shall we buy bread, that these may eat? 6 But this He said to test him, for He Himself knew what He would do.

Jean 6:5-14

5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe: "Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger? 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire.

أجابه فيلبس: " لا يكفيهم خُبزٌ بمائتي دينارٍ ليأخذَ كلُّ واحدٍ منهم شيئاً يسيراً ". قال له واحدٌ من تلاميذه، وهو أندراوسُ أخو سمعان بطرس: " يوجد هنا غُلامٌ معه خمسةُ أرغفةٍ شعيرٍ وسمكتان.

7 Philip answered Him,
Two hundred denarii worth
of bread is not sufficient for
them, that every one of
them may have a little. 8
One of His disciples,
Andrew, Simon Peter's
brother, said to Him, 9
There is a lad here who
has five barley loaves and
two small fish,

7 Philippe lui répondit:
"Deux cents deniers de
pains ne suffiraient pas
pour que chacun reçoive
un petit morceau." 8 Un de
ses disciples, André, le
frère de Simon Pierre, lui
dit: 9 "Il y a là un garçon
qui possède cinq pains
d'orge et deux petits
poissons;

ولكن كيف يكفي هذا المقدار لمثل هؤلاء الجموع. فقال يسوع: " اجعلوا الناس يَتَكئون ". وكان يوجد في ذلك المكان عُشْبٌ كَثِيرٌ، فَاتَّكَأَ الرَّجَالُ وَعَدَدُهُمْ كَانَ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ.

but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

وأخذ يسوعُ الأَرْغَفَةَ وشَكَرَ، وأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا
الْمُتَكَبِّرِينَ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً مِنَ السَّمَكِ بِقَدْرِ مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

11 And Jesus took the loaves,
and when He had given
thanks He distributed them to
the disciples, and the
disciples to those sitting
down; and likewise of the fish,
as much as they wanted.

11 Alors Jésus prit les
pains, il rendit grâce et
les distribua aux
convives. Il fit de même
avec les poissons; il
leur en donna autant
qu'ils en désiraient.

فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " اجمعوا الكسر الفاضلة لكي لا يضيع شئٌ منها ". فجمعوا من الفضلات وملاؤا اثنتي عشرة قُفَّةً مِنَ الكسرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ. عَنِ الْآكِلِينَ.

12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost. 13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu. 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: " إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ
النَّبِيُّ الَّاتِي إِلَى الْعَالَمِ! ".
(والمجد لله دائماً)

14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

(Glory be to God forever.)

14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين